

**Dipartimento Educazione Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea
Istituto dei Sordi di Torino**

Dizionario di Arte Contemporanea in Lingua dei Segni Italiana



Il nuovo segno che traduce ARTE CONCETTUALE

Dalla collaborazione fra il Dipartimento Educazione Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea e l'Istituto dei Sordi di Torino -insieme per un progetto unico al mondo-, nasce il primo Dizionario di Arte Contemporanea in Lingua dei Segni: presenta un lessico inedito, 80 nuovi segni specifici riferiti all'arte del tempo presente, ideati dal gruppo di ricerca.

L'equipe di lavoro, composta da rappresentanti dei due enti, persone sorde e udenti insieme, si è infatti impegnata nell'importante compito di individuare un lessico specifico ancora mancante nella Lingua dei Segni Italiana: l'arricchimento della LIS con la traduzione dei termini specifici è un processo indispensabile se si desidera che l'arte contemporanea possa diventare patrimonio comune per le persone sorde.

Il progetto unisce due mondi strettamente correlati alla dimensione visiva - l'arte e la Lingua dei Segni, linguaggio gestuale e iconico - eppure finora incapaci di comunicare: un esempio di accessibilità culturale totale, un'esperienza pilota per le istituzioni museali. In tal senso, la pubblicazione è redatta in italiano e inglese dato il carattere di innovazione del progetto a livello internazionale.

Il Dizionario accosta a ciascun nuovo segno la descrizione sintetica del termine accompagnata da un'opera d'arte di riferimento; la pubblicazione è pertanto pensata per essere strumento utile non solo per le persone sorde, ma anche per studenti, operatori culturali, educatori, e per chiunque desideri accostarsi alla terminologia di base riferita all'arte contemporanea.

Si ringrazia Catterina Seia, cultural advisor indipendente, già UniCredit & Art, che ha creato la partnership tra le due istituzioni e ha partecipato al gruppo di progetto.

La ricerca è stata avviata con il supporto di UniCredit Banca.

Il volume è pubblicato da Umberto Allemandi Editore, Torino, con il patrocinio di AMACI Associazione Musei d'Arte Contemporanea Italiani. Sarà disponibile nelle librerie da metà giugno, al prezzo di copertina di 30,00 €, e acquistabile anche online sul sito www.allemandi.com.

Il percorso di ricerca

Parallelamente alla ricerca linguistica, il comune percorso ha previsto numerose attività per favorire l'accessibilità dell'arte contemporanea alla popolazione sorda. Il Dipartimento Educazione ha loro proposto diverse modalità di vivere e fare esperienza del Museo d'Arte Contemporanea, anche grazie al sostegno della Regione Piemonte Direzione Beni Culturali, con il progetto *Abil-mente*. Sono state condotte visite guidate sperimentali con gruppi di persone sorde, molte delle quali incontravano per la prima volta l'arte contemporanea in tali occasioni.

Con l'entusiasmo della scoperta, un gruppo ha iniziato a frequentare costantemente il Castello di Rivoli, accogliendo gli inviti a partecipare alle inaugurazioni del Museo. Un informatore sordo è stato coinvolto con funzioni di mediazione: specificamente formato sui contenuti delle esposizioni, ha accompagnato i gruppi nella modalità della *peer education*. Inoltre è stata prevista al Castello di Rivoli una programmazione specifica di *Weekend'arte* per bambini e adulti, con traduzione in LIS, in collaborazione con l'Istituto dei Sordi di Torino e l'Ente Nazionale Sordi. I *Weekend'arte* sono proposte rivolte al pubblico di tutte le età, che uniscono alla visita guidata un'attività di laboratorio. Un pubblico eterogeneo di famiglie, bambini, adulti e ragazzi ha partecipato entusiasticamente alle attività.

Dipartimento Educazione Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea

Il Dipartimento Educazione Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea, istituito nel 1984, in sintonia con la mission del Museo, promuove e diffonde la conoscenza dell'arte e della cultura contemporanea al suo interno e all'esterno. La programmazione è rivolta al mondo della scuola, alle istituzioni impegnate nel campo dell'educazione, della formazione, della promozione culturale, alle famiglie e al pubblico in genere. L'impianto metodologico, concettuale e operativo, è riconducibile al principio ispiratore *Educare all'arte con l'arte* e si esprime con modalità finalizzate a rendere protagonista lo spettatore: l'incontro con l'arte, dentro e fuori dal Museo, traduce la conoscenza in autentica esperienza di vita. Le innumerevoli attività, in sintonia con standard nazionali e internazionali, sono ispirate ai principi del *Lifelong learning*, della *Peer Education* e dell'accessibilità totale per i diversamente abili. Il Dipartimento Educazione, grazie alla sua attività sperimentale e di ricerca, ha posto in evidenza l'importanza della funzione educativa dell'arte nella dimensione sociale, ottenendo riconoscimenti e premi, nazionali e internazionali. Nel 2009 ha ricevuto il *Minimum Prize* da Cittadellarte Fondazione Pistoletto.

Istituto dei Sordi di Torino

L'Istituto dei Sordi di Torino, con sede in Pianezza, è un ente fondato dai Savoia nei primi anni dell'800 che, coerentemente con i dettami statutari, opera a favore delle persone sorde, favorendo la loro integrazione sociale, scolastica e lavorativa in tutte le sedi della vita civile. Per raggiungere questi obiettivi l'Istituto, che è Fondazione senza scopo di lucro, opera in costante collaborazione con altri enti e istituzioni, pubbliche e private e opera nel settore dell'assistenza, della ricerca e della formazione.

Per informazioni: Brunella Manzardo Ricercatrice Progetto Accessibilità dell'arte contemporanea alle persone sorde, Dipartimento Educazione Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea, Tel. 011 95.65.214 b.manzardo@castellodirivoli.org;